

УДК 81'362.2'373.612.2'373.7

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИМПТОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АРАБСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Рублева В. В.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь, Украина
e-mail: fikturiya@rambler.ru*

В статье исследованы фразеологизмы семантического поля «страх», на материале арабского, английского и русского языков.

Ключевые слова: языкознание, сравнительно-сопоставительная лингвистика, языки, фразеология, метафора, симптоматические выражения, психолингвистика.

Постановка проблемы. Симптоматические выражения – уникальный пласт лексики языка, детерминирующий основные концепты эмоций человека. В виду того, что не все проявления человеческих эмоций доступны для непосредственного визуального наблюдения, их необходимо изучать через призму языковой репрезентации.

Актуальность. Изучение метафорических моделей образования устойчивых фразеологических единиц в настоящее время являет собой интересный материал для исследования. Детерминация и компаративистика метафор в трех языках исследования (арабском, английском и русском) позволяет составить четкую картину понимания данных языков, а также избежать некорректного перевода симптоматических единиц. Метафорические модели изучались в работах З.Ковечеша [13], Дж.Лакоффа, М.Джонсона [14], концепт эмотивности – в работах Иорданской Л.Н [5].

Цель статьи – выявление типологических метафор, интерпретирующих симптоматические выражения семантического поля «страх» в русском, английском и арабском языках.

В статье необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение понятий «фразеологизм», «устойчивые сочетания», «метафора», «симптоматическое выражение»
2. Систематизировать категорийные метафоры, выявить общие черты и различия на материале арабского, английского и русского языков;
3. Охарактеризовать особенности употребления симптоматических выражений, ссылаясь на превалирование способов выражения эмоций у трех разных народов.

Источниками фактического **материала** являются двуязычные специализированные русско-арабские и арабско-русские словари: Баранов Х.К. “Арабско-русский словарь” [2], Борисов В.М. “Русско-арабский словарь” [10], “Англо-русский фразеологический словарь” Кунина А.В [1].

В ходе работы были использованы следующие **методы**: описательный, исторический, сравнительный, семантический (метод компонентного анализа).

Объектом исследования являются симптоматические выражения для обозначения эмоции с компонентом «страх», а также сравнительный анализ метафор, образующих фразеологические единицы.

Для полного освещения проблемы и ее понимания необходимо дать определения следующих **понятий**: фразеологизм, метафора, устойчивое сочетание, симптоматическое выражение.

Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [12].

Устойчивые сочетания – это составные лексемы, иногда их называют «языковыми клише» (или «штампами»), они вставляются в нашу речь целиком. Устойчивые сочетания – это не речевые комбинации знаков, а особые сложные знаки [8].

Метафора – это концепт, в основе которого «предположение о том, что человеческие когнитивные структуры (восприятие, язык, мышление, память, действие) неразрывно связаны между собой в рамках одной общей задачи – осуществления процессов усвоения, переработки и трансформации знания, которые, собственно, и определяют сущность человеческого разума» [9].

Симптоматические выражения – языковые выражения, обозначающие внешние симптомы внутренних состояний человека, в частности эмоций [5].

Для понимания формообразования метафорических структур нам необходимо дать определение такой эмоции как «страх», т.е. изучить психологию данной эмоции, а затем выявить биологические изменения в организме (визуализированные и не визуализированные), происходящие с развитием страха в теле человека, позволяющие рассмотреть развитие данной эмоции по вертикали.

Эта эмоция воспринимается людьми негативно, к тому же, подсознательно они ее боятся. Страх – это одна из сильнейших эмоций, переживаемых человеком довольно редко, в силу того, что он проходит через стадии социализации страха. Интересен тот факт, что страх является межкультурной эмоцией, т.е. его мимические проявления являются фактором единения для носителей разных культур. По К. Э. Изарду «страх складывается из определенных, специфичных физиологических изменений, экспрессивного поведения и специфического переживания, проистекающего из ожидания угрозы или опасности» [3, 293]. Физиологическими проявлениями страха являются: учащение сердцебиения, усиленное внезапное потоотделение, повышение кровяного давления, состояние мгновенного оцепенения. Побледнение и охлаждение (в наиболее экстренных случаях наступает крайняя стадия оледенения) кожных покровов, глаза широко распахнуты, рот приоткрыт, брови сдвинуты, волосы становятся дыбом, дыхание учащенное, голос становится сиплым, глухим, а то и вовсе пропадает – это внешние проявления страха.

Вышеуказанные положения позволяют определить «страх» как «холод» и как «физическую слабость». Схожие метафорические модели, включающие в себя концепт холода и слабости, были рассмотрены лингвистами З. Кёвечешем (Kövecses)

[13] и Дж.Лакоффом [14]. В своих работах они описали модели страха, свойственные американской культуре: потеря способности двигаться и говорить с одной стороны, а с другой страх репрезентируется как жидкость в контейнере (концепт сосуда) и страх как стихия, страх как сумасшествие, болезнь [13, 23].

Можно выделить следующие фразеологизмы, репрезентирующие метафоры холода и слабости в арабском, русском и английском языках.

Страх – холод. Данная метафорическая модель широко представлена в русском языке. В арабском и английском также есть примеры и соответствия русским фразеологизмам. Идиомы трех языков восходят к этой базовой модели и имеют сходство не только в значении, но и в наборе внутренних органов, принимающих участие в описании ситуации.

Страх – холод

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
кровь стынет в жилах	جمد الدم في عروق – досл. кровь застыла в венах	fear makes his blood freeze, to make one's blood creep
мороз по коже продирает	اقشعر من البرد – досл. дрожать от холода	to make smb's skin crawl to make smb feel crawly
окаменеть от страха	застыть (замерзнуть) на месте от страха – تجمد من / جمد في مكانه من الخوف / تجمد رعبا	to be petrified
ужас леденит сердце страх леденит душу	قشعر القلب من الرعب – досл. сердце содрогается от страха	terror froze one's heart
покрыться холодным потом	холодный пот – عرق ازرق	to throw into a cold perspiration (sweat)
поджилки трясутся, колени дрожат, трясёт от страха дрожать как осиновый лист, дрожать от страха	اصطك – трястись (о ногах, коленках) اقشعر من الخوف – дрожать, содрогаться от страха	to shake in one's boots, to shake from fear; to quake in one's boots; to give the willies; to get the willies; to shake like a leaf
зуб на зуб не попадает	стучать (о зубах) – اصطك	teeth are chattering

Страх – физическая слабость. Другой многочисленный класс симптоматических выражений, обозначающих страх, восходит к метафорической модели страх – это физическая слабость. В этом классе представлены все основные типы телесных симптомов эмоциональных состояний, выделяемые в исследованиях симптоматической лексики. Мы можем подразделить все эти симптомы на следующие группы.

Затруднение в функционировании какого-либо органа/(части) тела человека

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
в глазах потемнело /помутилось/позеленело	اسودت الدنيا في وجهه – мир почернел в его лице, اظلمت الدنيا في عينيه – мир почернел в его глазах	everything went dark before his eyes.

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИМПТОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ
В АРАБСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ...**

Временная остановка функционирования органов

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
остолбенеть/оцепенеть/окаменеть от страха, застыть на месте от страха, стоять столбом, столбняк нашёл от страха, ноги приросли к земле, стоять как вкопанный, страх пригвоздил кого-л. к месту, ноги отнялись от страха, ноги стали ватными (от страха)	لم يتحرك كانَ قديمه – سَمَرْتَا إِلَى الْأَرْضِ – стоял как вкопанный	fear turned him to stone; to become petrified; to grow (become) dumb; fear rooted him to the ground; to be paralyzed (frozen) with fear; the legs got numb.
язык отнялся от страха	عقد الخوف لسانه – страх сковал ему язык	tongue was dumb, tongue was fettered, to become speechless, smb has lost his tongue.

Экстраординарное функционирование

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
глаза вылезли из орбит, глаза расширились	بحلقة – тарашение глаз	
сердце ушло в пятки, душа ушла в пятки, сердце упало/оборвалось/закатило сь/ ёкнуло/замерло/зашлось	طارَتْ نَفْسُهُ شِعَاعًا – у него душа в пятки ушла (букв. улетела) انخلع قلبه – перепугаться – وقع قلبه بين رجليه/اصبح قلبه بين رجليه – сердце у него ушло в пятки اصبح قلبه بين قدميه – сердце у него ушло в пятки اصبح قلبه فى اطراف قدميه – сердце у него ушло в пятки طار قلبه – перепугаться انخلع قلبه من الهول – у него от страха душа в пятки ушла – أخمص هبط قلبه الى اخمصين – у него душа в пятки ушла, он очень перепугался	his heart sank; his heart leaped into his mouth; his heart missed a beat; to have one's heart in one's mouth.
волосы стали дыбом	وقف شعر جسمه/راسه من الخوف – волосы стали дыбом	one's hair stands on end

Изменение цвета лица

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
побледнеть/побелеть от страха, побледнеть/бледный/белый как смерть/полотно	اصفر وجهه (букв. Его лицо пожелтело)	his face grew white; to go grey; to turn grey

Нарушение ритма дыхания

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
затаить дыхание	كتم انفاسه – затаить дыхание; حبس انفاسه من الخوف – затаить дыхание	with bated breath, hold one's breath

Потеря человеком сознания, рассудка, замедление мышления

Русский язык	Арабский язык	Английский язык
обезуметь от страха, до смерти перепугаться	مات من الخوف/مات في جلده - дословно умереть в своей коже, умереть от страха	to frighten (scare) the wits out of someone; to frighten (scare) living daylight out of someone

Интересен следующий факт. В арабском языке существует фразеологизм: نشف عرقه/قلبه من الخوف – букв. Его пот/сердце высохли от страха. Что противоречит модели «обильного потоотделения» при страхе. Также в арабском языке خف ايمانه من الخوف – букв. от страха уменьшается вера.

Также, когда человек напуган, появляется ощущение комка в горле. В арабском языке – بلع ريقه من الخوف – букв. Глотать слюни от страха.

И одна из последних стадий страха – это дефекация. Данная метафора свойственна английскому и русскому языкам. В арабском языке – شخ على حاله من الخوف – описался от страха [1; 2; 10; 11].

Результаты. В статье были исследованы основные метафоры, образующие устойчивые симптоматические выражения семантического поля «страх», разбив их на две основные категории «холод» и «физическая слабость», привели примеры фразеологических единиц в трех языках, а также систематизировали их, проследив эволюцию данной эмоции, начиная с легкого испуга и заканчивая последней стадией – потерей рассудка.

Исследование симптоматических выражений позволяет сделать **вывод**, что метафоры в арабском, английском и русском языках универсальны, и обозначают страх с одной стороны, а с другой – выделяют культурные особенности народов.

Перспективы. Данное исследование выражения эмоций в языке на примере фразеологии не является исчерпывающим. В дальнейшем будут изучены фразеологизмы семантических полей «радость» и «гнев» на материале арабского, русского и английского языков.

Литература

1. **Англо-русский фразеологический словарь:** [Ок. 5000 единиц / составитель А.В.Кунин]. – 8-е изд, стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, А.В. Кунин 2007. – XII, 571, [9] с. – ISBN 978-5-9576-0370-2
2. **Арабско-русский словарь:** [арабско-русский словарь / составитель Х.К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд, стереотип.] – М.: Живой язык, Х.К. Баранов, 2006. – 456 с. – ISBN 5-8033-0377-1(т.1) ISBN 5-8033-0371-2
3. **Изард К. Э.** Психология эмоций / К.Э. Изард. – СПб.: Питер, 2011 (оригинальное издание – Izard Carol E. The Psychology of Emotions. N.– Y, 1991). – 461 с. – ISBN 978-5-314-00067-0
4. **Ильин Е. П.** Эмоции и чувства / Е.П. Ильин – СПб.: Питер, Серия «Мастера психологии», 2001. – 752 с. – ISBN: 5-318-00236-6
5. **Иорданская Л. Н.** Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств / Л.Н. Иорданская// Машинный перевод и прикладная лингвистика, 1972. – Вып. 16. – с. 3-30
6. **Кодухов В.И.** Введение в языкознание: Учеб. для студентов / В.И. Кодухов – 2-е изд, перераб. и доп. – М: Просвещение, 1987. – 288 с
7. **Маклаков А. Г.** Общая психология.: учебник / А.Г. Маклаков – СПб.: Питер, серия «Учебник нового века», 2001. – 592 с.: ил. – ISBN 5-272-00062-5
8. **Маслов Ю.С.** Введение в языкознание: учебник для филологических специальностей вузов / Ю.С. Маслов – М.: Высш. шк, 1987. – 272 с.

9. **Петров В. В.** Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы / В.В. Петров // ВЯ, 1988. – № 2, – с. 41.
10. **Русско-арабский словарь:** [Более 42000 слов: Под ред. В.М. Белкина: русско-арабский словарь / составитель В.М.Борисов] – М.: Валерий Костин, 2008.– 1120 с. – ISBN 978-5-901278-06-2
11. **Учебный русско-арабский фразеологический словарь:** [около 900 фразеологизмов.: учебный словарь / составители А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров] – М.: Русский язык, 1989. – 616 с. – ISBN 5-200-00807-7
12. **Языкознание** // Большой энциклопедический словарь / [Гл.ред. В.Н.Ярцева]. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.:ил. – ISBN 8-85270-307-9 (БРЭ)
13. **Kövecses Zoltán** Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling / Zoltán Kövecses – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 223p. – ISBN 0-521-54146-8
14. **Lakoff G.** Metaphors we live by / Lakoff G, Johnson M. – Chicago; London, 2004. – 256 p. – ISBN 5 -354-00222-2

Рубльова В. В. Порівняльна характеристика симптоматичних виразів в арабській, російській та англійській мовах / В. В. Рубльова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С. 14-19.

У статті досліджені фразеологізми семантичного поля «страх» на матеріалі арабської, англійської та російської мов.

Ключові слова: мовознавство, порівняльна лінгвістика, фразеологія, метафора, симптоматичні вирази, психолінгвістика.

Rublyova V. Comparative Characteristics of Symptomatic Expressions in Arabic, Russian and English Languages / V. Rublyova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 2, part 2. – P. 14-19.

In this article were investigated idioms of semantic field “fear”. The research is based on the material of Arabic, English and Russian languages.

Keywords: linguistics, comparative linguistics, phraseology, metaphor, symptomatic expressions, psycholinguistics.

Поступила в редакцію 15.09.2012 г.